Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Eliasz powiedział do ludu: Tylko Ja sam pozostałem jako prorok JAHWE, a proroków Baala jest czterystu pięćdziesięciu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Eliasz oświadczył ludowi: Tylko ja sam pozostałem jako prorok JAHWE, proroków Baala jest czterystu pięćdziesięciu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Eliasz powiedział do ludu: Tylko ja sam pozostałem jako prorok PANA; a proroków Baala jest czterystu pięćdziesięciu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Elijasz do ludu: Jam tylko sam został prorok Pański; a proroków Baalowych cztery sta i pięćdziesiąt mężów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł zaś Eliasz do ludu: Jam został prorok PANSKI sam, a proroków Baalowych jest cztery sta i pięćdziesiąt mężów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Eliasz przemówił do ludu: Tylko ja sam ocalałem jako prorok Pański, proroków zaś Baala jest czterystu pięćdziesięciu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł więc Eliasz do ludu: Ja jeden tylko pozostałem jako prorok Pana, proroków Baala zaś jest czterystu pięćdziesięciu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Eliasz powiedział do ludu: Jestem jedynym prorokiem JAHWE, który pozostał, a proroków Baala jest czterystu pięćdziesięciu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Eliasz więc ponownie zawołał: „Jestem jedynym prorokiem JAHWE, który pozostał, proroków zaś Baala jest czterystu pięćdziesięciu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Eliasz rzekł do ludu: - Ja jako prorok Jahwe sam tylko zostałem. Proroków Baala jest czterystu pięćdziesięciu mężów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ілія до народу: Я одинокий остався господним пророком, і пророків Ваала чотириста пятдесять мужів, і пророків гаїв - чотириста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Eliasz powiedział do ludu: Ja jeden pozostałem jako prorok WIEKUISTEGO, zaś proroków Baala jest czterystu pięćdziesięciu mężów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Eliasz przemówił do ludu: ”Ja sam pozostałem jako prorok JAHWE, tylko ja, podczas gdy proroków Baala jest czterystu pięćdziesięciu mężów. |

1. 1) G dod.: i czterystu proroków Aszery (l. gaju), καὶ οἱ προφῆται τοῦ ἄλσους τετρακόσιοι. [↑](#footnote-ref-2)